

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 50 (1977)

Heft: 4

Artikel: Die Autoren des Festspiels = Les auteurs du festival = Gli autori dello spettacolo = The creative team

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773111>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 21.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Die Autoren des Festspiels

Die «Fête des Vignerons» ist tief in der Tradition verwurzelt. Dennoch unternehmen es die Autoren, dem Festspiel jedesmal ein neues, eigenes Gesicht zu geben. Henri Debluë, einer der bedeutendsten Westschweizer Dramatiker, hat das Libretto für 1977 verfasst. Er schliesst das Spiel mit einem riesigen Fest der Kinder, die den Anbruch neuen Lebens darstellen

La Fête des Vignerons est profondément enracinée dans la tradition. Les auteurs s'efforcent néanmoins chaque fois d'en renouveler le déroulement. Henri Debluë, un des dramaturges romands les plus notoires, est l'auteur du livret de 1977, qui s'achève par une grandiose fête des enfants représentant l'éclosion de la vie nouvelle

Les auteurs du festival

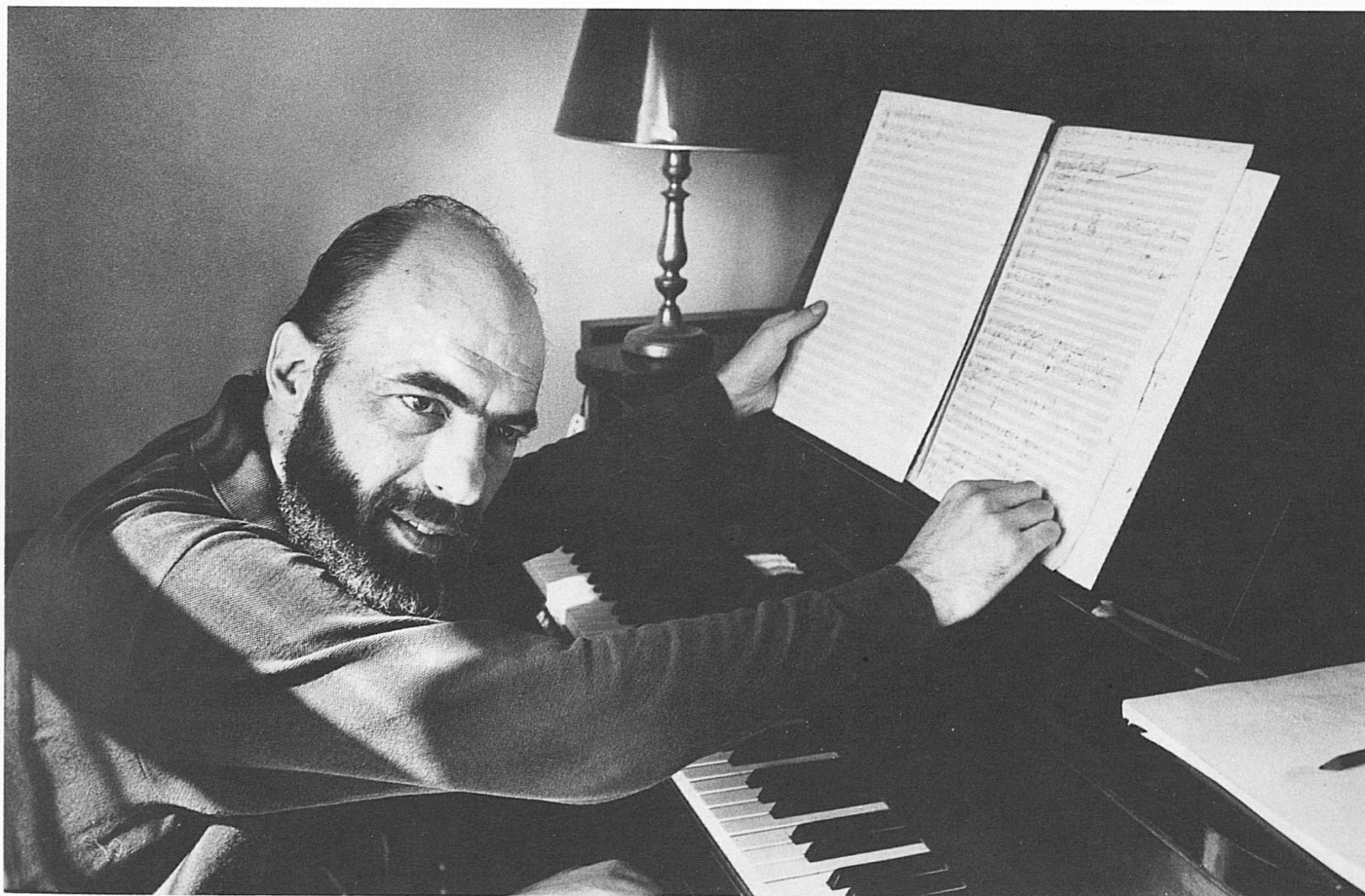
La «Fête des Vignerons» è profondamente radicata nella tradizione. Eppure, ad ogni rinnovarsi dello spettacolo gli autori cercano di dargli un volto nuovo specifico. Henri Debluë, uno dei maggiori drammaturghi della Svizzera romanda, ha composto il copione per il 1977. Egli conclude lo spettacolo con una gigantesca farandola di bambini che raffigurano l'eterno rinnovarsi della vita

The "Fête des Vignerons", the great wine-growers' festival of Vevey, is rooted in tradition, but authors, musicians and designers endeavour to give each festival an individual aura. Henri Debluë, a leading French-Swiss dramatist, has written the libretto for 1977. He closes the performance with a huge show featuring the children, who represent the dawn of new life

Salut au Peuple de la Fête

Nous célébrons le fondamental!
 Le carrousel cosmique des quatre saisons.
 Le mystère de la vie, de la mort, du retour à la vie.
 Les quatre éléments premiers: la terre, le feu,
 l'eau, l'air.

Et leurs symboles constellés: le Taureau,
 le Lion, l'Aigle, le Verseau.
 Symboles aussi des quatre Évangélistes, les
 quatre Sacraments du Cép de Vie.



Gli autori dello spettacolo

Traditionsgebunden sind auch die Volksweisen, ohne die das Festspiel nicht denkbar wäre.

Jean Balissat, der Komponist und Musiker, hat sich in seiner Festspielpartitur von ihnen inspirieren lassen, er spricht eine einfache, verständliche Tonsprache, ohne jedoch auf kunstvolleren Stil ganz zu verzichten

Les airs populaires, indissociables d'un festival, se rattachent également à la tradition.

Jean Balissat, compositeur et musicien, s'en est inspiré en composant la partition de la Fête des Vignerons en un style simple et intelligible, mais où transparait néanmoins l'art raffiné du musicien

The creative team

Strettamente legate alla tradizione sono pure le melodie popolari senza le quali lo spettacolo non sarebbe nemmeno immaginabile.

Jean Balissat, il compositore e musicista, nella stesura della partitura ha tratto ispirazione dalle medesime, affrontando un linguaggio tonale semplice e comprensibile, senza peraltro rinunciare del tutto ad uno stile elaborato

The folk-songs, an essential part of the festival, are also a matter of tradition.

Jean Balissat, musician and composer, has drawn the inspiration for his festival score from them. He uses a simple and understandable musical idiom, though with occasional passages of greater sophistication

